



Christine Hélot
IUFM Alsace - Université de Strasbourg
GEPE/LILPA EA 1339



**QUELLES POLITIQUES LINGUISTIQUES
ÉDUCATIVES PROMOUVOIR
POUR ASSURER LE BIEN-ÊTRE DES
ENFANTS
BI-PLURILINGUES**

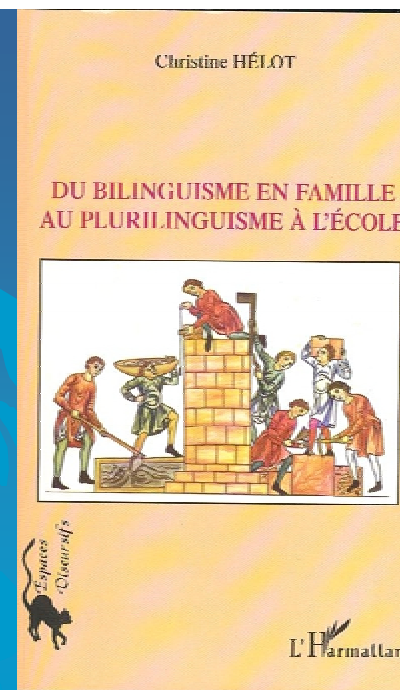


PLAN DE LA PRÉSENTATION

- λ Quelques remarques introductives
- λ Quelques remarques d'ordre terminologique
 - les politiques linguistiques éducatives
 - les enfants bilingues
- λ Le développement langagier de l'enfant bilingue
 - en contexte familial vs en contexte scolaire
- λ Les différentes dimensions du bilinguisme
- λ Repenser les PLE : les travaux de la DPL du CoE
 - La notion de compétence plurilingue
- λ Conclusion : les valeurs en jeu

INTRODUCTION

- λ **Longue histoire de travaux sur le bilinguisme**
- **Contexte familial : étude en Irlande (thèse)**
- **Contexte scolaire en France (habilitation)**
- λ **En France :**
- **Étude des politiques linguistiques éducatives :**
- **le caractère inégalitaire du bilinguisme en contexte scolaire**
- **La formation des enseignants : comment construire le plurilinguisme à l'école ?**
- λ **Approche linguistique, sociolinguistique et « critique »**



LA PLURALITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

λ La pluralité linguistique et culturelle : un des enjeux majeurs de l'éducation au XXIème siècle

- Blanchet (2000) : « *La diversité culturelle n'est pas un chaos mais un système humain global interactif inéluctable ... Elle peut engendrer des conflits mais aussi des rencontres dynamisantes, enrichissantes* ».

λ La diversité linguistique est de + en + visible dans la société mais les pratiques plurilingues sont peu présentes dans les structures éducatives (école)

- toutes les classes aujourd'hui sont multilingues

- Pourquoi et comment intégrer les langues des élèves dans les apprentissages dès le début de la « scolarité » ?

LA COMPLEXITÉ DES SITUATIONS DE PLURILINGUISME

- λ **Intensification des échanges = de + en + de langues en contact : familles, écoles, travail ...**
- λ **Cette multiplicité de langues / cultures se heurte à l'idéologie de l'État nation (cohésion sociale)**
- λ **Or dans le monde le multilinguisme est beaucoup plus répandu que le monolinguisme**
- λ **Mais dominance de l'idéologie du monolinguisme dans les espaces éducatifs (et autres)**
 - **D'où la difficulté de comprendre les fonctionnements des locuteurs bilingues et plurilingues**
 - **et de repenser l'éducation langagière à l'école**

REMARQUES TERMINOLOGIQUES

λ Politiques linguistiques vs politiques linguistiques éducatives

- PL = décisions prises par des personnes/institutions sur les langues et leur utilisation

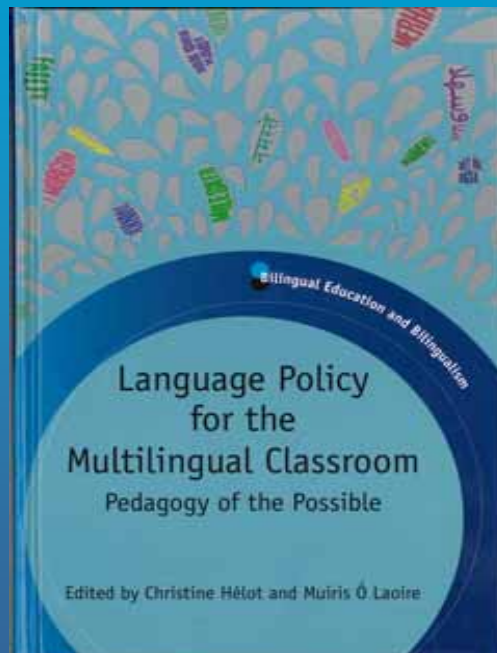
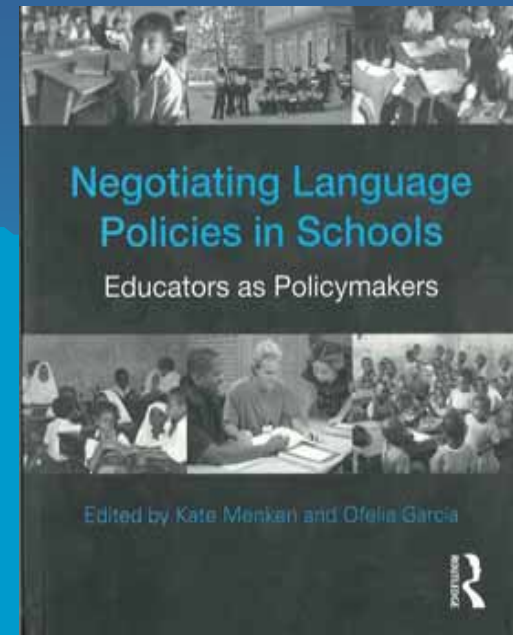
* ex : DGLFLF: <http://www.dglflf.culture.gouv.fr/>

- PLE = la mise en œuvre de ces décisions en contexte éducatif

- ex : quelles langues sont présentes dans une structure éducative et quelles langues ne le sont pas ? Pourquoi ?

PLE : ÉTUDES RÉCENTES

- **Changement de point de vue**
- **Le rôle des acteurs de terrain :**
 - **les enseignants interprètent, et négocient leurs propres PLE**
 - **ils font des choix personnels nécessaires à la situation d'enseignement**



**Ex : 1 enseignant stagiaire turcophone
1 enseignante expérimentée en
maternelle bilingue en Alsace**

LES ENFANTS BI-PLURILINGUES

λ Repenser les dénominations :

- enfants étrangers, d'origine étrangère, enfant dont le français n'est pas la langue maternelle, etc...
- renvoie à des actes de catégorisations non inclusives

λ L'enfant socialisé dans une structure éducative dans une langue autre que la/les langues de ses parents est en situation de bilinguisme

- c'est un bilingue « émergeant » (Garcia & Kleifgen, 2010)
- la dénomination bilingue permet d'avoir un regard positif sur les compétences de l'enfant
- de ne pas « invisibiliser » la langue de la famille

LE DÉVELOPPEMENT LANGAGIER en contexte familial

λ **L'acquisition du langage en contexte familial: très efficace**

λ **Caractéristiques spécifiques :**

- **il ne s'agit ni d'imitation ni d'apprentissage (ex : les erreurs)**

- **le rôle de l'environnement linguistique : motherese, fatherese, l'interaction est au cœur des échanges**

- **le sens se construit en collaboration entre adulte et enfant**

- **situation d'échanges en dyade principalement**

- **Très forte contextualisation : liée à la vie et aux expériences de l'enfant et au ici et maintenant**

- **langue répétitive, verbale, non verbale**

- **grande variété d'intonations, d'actes de parole**

LE DÉVELOPPEMENT LANGAGIER en contexte éducatif

- λ **La dimension affective : la relation aux adultes en milieu scolaire n'est pas de la même nature que la relation aux parents**
- λ **La dimension cognitive : les activités ne sont pas les mêmes, il y a davantage de tâches à accomplir**
- λ **La langue de l'école n'est pas une extension de la langue de la maison**
- λ **Étude la plus célèbre (Wells, 1972-1981, Bristol)**
 - **les écoles n'offrent pas un environnement propice au développement langagier**
 - **dû au rôle de l'enseignant qui contrôle les échanges**

LE BILINGUISME EN CONTEXTE FAMILIAL

- λ **Dans les situations de bilinguisme simultané**
- λ **1 parent 1 langue par ex :**
 - le développement langagier de l'enfant est de même nature que pour un enfant monolingue
 - complémentarité des 2 langues des parents
- λ **Dans les situations de bilinguisme consécutif :**
 - 1 langue en famille + 1 autre plus tard en structure éducative
 - La situation langagière n'est pas de même nature

LE BILINGUISME EN CONTEXTE ÉDUCATIF

- λ La langue de l'école est ? de celle de la famille :
plusieurs questions doivent être posées
1. Le soutien à l'apprentissage de la langue de l'école ?
 2. La place à donner à la langue de la famille ?
 - Pourquoi ? Comment ?
 3. La valorisation du bilinguisme (parents et enfants) ?
 4. La mise en place d'un contexte favorable au développement langagier :
 - Plus la structure éducative ressemble à l'école, moins la langue est contextualisée
 - Ex : la Finlande

DIMENSION SOCIALE DU BILINGUISME

- λ **Le bilinguisme sera valorisé ou stigmatisé selon le statut social des langues**
 - **Langues dominantes vs langues minorées**
- λ **Quand le bilinguisme est valorisé se développe un bilinguisme additif : une langue s'ajoute à une autre**
- λ **Quand le bilinguisme est dévalorisé se développe un bilinguisme soustractif : la L1 disparaît au profit de la L2**
 - **Le bilinguisme sera transitoire et l'enfant va redevenir monolingue : très fréquent en situation de migration**
 - **perte d'une langue = perte d'une partie de son histoire personnelle**

LE DÉVELOPPEMENT DU BILINGUISME

- λ **Les attitudes et représentations envers les langues jouent un rôle très important**
- λ **Les enfants y sont sensibles dès le + jeune âge**
- λ **Ce n'est pas l'usage de deux langues qui est responsable des soi-disant effets négatifs du bilinguisme**
- λ **Mais les représentations et les valeurs que l'on projette sur les langues**
- λ **Et l'image que l'enfant se construit en tant qu'individu bilingue**

DIMENSION COGNITIVE DU BILINGUISME

- λ **Cummins (1976) : La théorie des seuils**
- λ **explique la relation entre développement cognitif et degré de bilinguisme chez l'individu.**
- λ **il existe chez l'enfant bilingue, différents seuils de compétence linguistique dans chacune des 2 langues**
- λ **les effets sur le bilinguisme dépendent du seuil que l'enfant a atteint dans chacune de ses langues.**
- λ **la maîtrise de la L2 dépendrait en partie du niveau de maîtrise déjà atteint dans la L1**
- λ **= + la L1 est maîtrisée, + il sera facile de maîtriser la L2**

LES RECHERCHES SUR LE RÔLE DE LA L1

- Ramirez et al, 1992
- Thomas and Collier, 2002
- Lindholm-Leary, 2001
- Genesee, Lindholm-Leary, Saunders and Christian, 2006
- National Literacy Panel on Language Minority Children and Youth (August and Shanahan, 2006) :
La compétence orale : indice précurseur de la compétence pour la lecture et l'écriture.

LA COMPÉTENCE BILINGUE

- λ Voir les travaux de Grosjean en Suisse (2008, 2010)
- λ **Compétence bilingue = Compétence spécifique**
 - connaissance de deux codes
 - capacité de passer de l'un à l'autre
 - connaissance des règles de l'alternance
- λ **2 modes de fonctionnement**
 - le mode monolingue
 - le mode bilingue : marqué par des alternances de codes ou mélanges = « le parler bilingue » (Lüdi et Py (1986))

LES AVANTAGES DU BILINGUISME

Les bilingues montrent une supériorité cognitive dans:

- Les compétences métalinguistiques
- L'apprentissage d'autres langues
- La sensibilité dans la communication
- La pensée divergente (Bialystok, 2004)

Les bilingues savent négocier des situations de contacts de langues et de cultures complexes:

- au niveaux local et global (Garcia 2009)



REPENSER LES PLE

- λ **“Guide pour l’élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe” (2007) : www.coe.int/lang/fr**
 - diversité, plurilinguisme, tolérance, cohésion
- λ **plurilinguisme =**
 - ce qui caractérise les citoyens européens
 - ce qui participe à la construction de l'identité européenne
 - est intrinsèquement lié à citoyenneté démocratique,
- λ **Plurilinguisme = notion qui s'est imposée comme forme d'éducation langagière appropriée aux réalités européennes (Voir le chapitre 2 du Guide, p.35)**

LA NOTION DE RÉPERTOIRE LINGUISTIQUE

- λ **Gumpertz (1961) = étude ethnographique en Inde**
- λ **Notion centrale de la sociolinguistique**
 - **La capacité chez les locuteurs plurilingues d'utiliser plusieurs langues en relation avec le contexte**
= situations, thèmes, discours, interlocuteurs, lieux
 - **Les langues sont associées à leurs usages**
- λ **Ensemble des possibilités linguistiques d'un locuteur, monolingue ou plurilingue**
- λ **Ensemble de ressources discursives et langagières, plutôt que liste de variétés linguistiques dénommables.**

LA NOTION DE RÉPERTOIRE LINGUISTIQUE

- λ **Un répertoire linguistique n'est jamais figé**
 - **Il est dynamique, évolutif, non homogène**
- λ **C'est le locuteur qui maîtrise l'évolution de son répertoire linguistique :**
 - **la volonté individuelle du locuteur est le principal facteur d'élargissement (ou non) d'un répertoire.**
- λ **Lepage & Tabouret Keller (1985) analysent la variation dans l'utilisation et les choix de langue**
 - **en autres en relation avec la notion d'identité**

LA NOTION DE COMPÉTENCE PLURILINGUE

- λ **Un locuteur peut avoir à un moment donné :**
 - **une maîtrise + grande dans la langue de scolarisation que dans la langue parlée dans son environnement familial, ou l'inverse**
 - **une connaissance d'une culture sans parler la langue**
 - **une connaissance orale d'une langue et écrite d'une autre**
- λ **Cette compétence peut sembler déséquilibrée mais est normale**
 - **elle correspond au vécu du locuteur, à ses expériences d'apprentissage : profil transitoire**
 - **aux différentes variétés auxquelles il / elle a été exposé(e), etc.**
- λ **Elle n'est pas synonyme d'addition de compétences monolingues : d'où le parler bilingue**
- λ **Elle définit l'identité des locuteurs plurilingues**

POUR RÉSUMER

- **La compétence bi-plurilingue est complexe**
- **Le bilinguisme par ex est plus que $1+1=2$ (Garcia, 2009)**
- **Le bilinguisme soutient l'apprentissage et peut mener à la réussite scolaire**
- **Le bilinguisme se développe lentement**
- **Les bi-plurilingues emploient leurs langues de façon complexe, dynamique, et créative**
- **Evaluer un bilingue n'est pas la même chose qu'évaluer un monolingue (Voir les travaux de M. Akinci)**
- **Le bilinguisme offre des avantages importants pour la société d'aujourd'hui**

CONCLUSION

λ **Importance de comprendre :**

- **la complexité des situations linguistiques**
- **la dimension politique liée aux langues, à leur statut, les choix en contexte éducatif**
- **la dimension idéologique : représentations d'un phénomène linguistique, culturel, identitaire, mal compris du fait d'une dominance d'un point de vue monolingue**
- **la dimension sociale : les langues en contact**
- **la dimension individuelle : identité et transmission**
- **la dimension éducative : les inégalités à l'école**

LES VALEURS EN JEU

- λ **L'inclusion (? exclusion) : les langues à l'école**
 - certaines ont une place, d'autres pas : pourquoi ?
 - ex l'arabe
- λ **la non-reconnaissance des compétences des bilingues = une forme de discrimination linguistique ?**
- λ **L'équité : les bilingues émergents ont des besoins spécifiques dans leurs deux langues**
- λ **La question des droits linguistiques (Skutnabb-Kangas, 2009 : langues et justice sociale)**
- λ **Comment former les professionnels / enseignants à travailler en contexte éducatif avec des langues qu'ils ne connaissent pas ?**

QUELQUES SITES INTÉRESSANTS

λ **Jim Cummins**

<http://www.iteachilearn.com/cummins/>

λ **François Grosjean**

<http://www.francoisgrosjean.ch/>

λ **Barbara Abdelilah Bauer**

<http://www.enfantsbilingues.com/>

christine.helot@gmail.com

Teşekkürler **Thank you**

Méècii-re mù **Merci** **Grazie**

ขอบคุณค่ะ **Muchas gracias**

ευχαριστώ **Danke**

dziękuję **Obrigado**